

НАД СТРОКАМИ ОДНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

DOI 10.37386/2305-4077-2020-4-178-188

Л. А. Трахтенберг¹

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

ОССИАНИЧЕСКОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ Н. В. СТАНКЕВИЧА

Статья посвящена раннему стихотворению Н. В. Станкевича «Луна. Подражание французскому». Установлено, что оно является переводом вступления к поэтическому переложению поэмы Оссиана «Дартула», созданному П. Баур-Лормианом. Фрагмент поэмы Баур-Лормиана, вероятно, известен Станкевичу по хрестоматии Ф. Ноэля и Ф. Делапласа. В стиле Станкевича ошутимо влияние колористики Г. Р. Державина. Станкевич переосмысливает переводимый текст, придавая ему более радостный эмоциональный тон.

Ключевые слова: оссианизм, перевод, пейзаж, сравнительное литературоведение, русско-французские литературные связи.

L. A. Trakhtenberg

Lomonosov Moscow State University

AN OSSIANIC POEM BY N. V. STANKEVICH

The paper considers *The Moon. Imitated from the French*, an early poem by N. V. Stankevich. The poem is shown to be a translation of the introduction to a verse imitation of Ossian's poem *Dar-thula* created by P. Baour-Lormian. Stankevich must have found the fragment of P. Baour-Lormian's poem in a well-known French anthology compiled by F. Noël and F. Delaplace. Stankevich's style is under the influence of Derzhavin's colour imagery. Stankevich reinterprets the text he translates, giving it a more joyful emotional tone.

Key words: Ossianism, translation, landscape, comparative literature, Russian-French literary connections.

«Луна» – одно из первых опубликованных стихотворений Н. В. Станкевича². Оно напечатано в газете «Бабочка. Дневник новостей, относящихся до просвещения и общежития» 10 июля 1829 г. с подзаголовком «Подражание французскому». Содержание стихотворения составляет лунный пейзаж, характерный для поэм, выпущенных Дж. Макферсоном под именем Оссиана. Имя Оссиана упоминается в тексте: поэт уподобляет луну самому себе, видя в ее слабом свете образ печали, наполняющей его душу.

Долгое время источник стихотворения оставался неизвестным. Теперь его удалось установить. Этим источником является поэтическое переложение вступления к одной из поэм Оссиана – «Дартула», созданное французским поэтом П. Баур-Лормианом.

¹ Лев Аркадьевич Трахтенберг, доктор филологических наук, доцент кафедры истории русской литературы Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова (Москва).

² О жизни и творчестве Станкевича см.: [Машинский, 1964, с. 5–82; Гинзбург, 1974, с. 140–148; Гинзбург, 1977, с. 64–75; Манн, 2016].

Наиболее известный перевод поэм Оссиана на французский язык принадлежит П. Летурнеру. Этот перевод, как и оригинал, написан не стихами, а ритмизованной прозой. Но поэмы Оссиана вызывают также множество поэтических переложений. Среди французских стихотворных версий переложение Баур-Лормиана, по мнению П. ван Тигема, наиболее удачно. Оно знаменует кульминацию увлечения Оссианом во Франции. Баур-Лормиан, не владея английским языком, создает свою версию на основе перевода Летурнера [Van Tieghem, 1917, p. 38–77]. Он пользуется разными размерами – от александрийского стиха до вольного. Вольным стихом написана, в частности, «Дартула». Станкевич передает фрагмент из поэмы четырехстопным ямбом свободной рифмовки.

По наблюдениям П. ван Тигема и Ж.-Л. Бакеса [Bacès, 2002], Баур-Лормиан переводит поэмы Оссиана на французский поэтический язык своей эпохи. Он делает это с несомненным мастерством, но при этом утрачивает многие черты, составляющие своеобразие оссианического стиля, который привлекает современников именно своей новизной, чуждостью привычной поэтической манере. Баур-Лормиан не ставит перед собой задачу переложить стихами весь корпус оссианических стихотворений, опубликованный Макферсоном и переведенный Летурнером. Согласно подсчетам ван Тигема, французский поэт включает в свой сборник переложения 59% текстов, вошедших в издание Макферсона. Иногда, напротив, Баур-Лормиан добавляет текст от себя. Среди таких дополнений – первые строки в поэме «Дартула». Отсутствующий у Макферсона и Летурнера фрагмент Баур-Лормиан добавляет лишь в третьем издании своего переложения [Baour-Lormian, 1809, p. 31–32]; вступление в первом и втором изданиях иное, более близкое к источнику [Baour-Lormian, 1800–1801, p. 28–29; Baour-Lormian, 1804, p. 28–29]. Именно новой версии соответствует текст Станкевича.

Вступительное обращение к луне из «Дартулы» Баур-Лормиана высоко ценят современники. Так, Ж.-А. Эсменар в рецензии на третье издание сборника Баур-Лормиана, опубликованной 21 октября 1809 г. в «*Mercure de France*» и перепечатанной 30 ноября того же года в лондонском «*L’Ambigu, ou Variétés littéraires et politiques*»³, цитирует этот пассаж и сравнивает его с пользующимся к тому времени известностью описанием лунного света из поэмы А.-М. Лемьера «*Фасты*», написанной в подражание «*Фастам*» Овидия [Esménard, 1809a, p. 485; Esménard, 1809b, p. 435–436; cf. Le Mierre, 1779, p. 120–121]⁴. То же сравнение приводит Ж.-Ф. Буассонад в рецензии, помещенной в номере «*Journal de l’Empire*»⁵ за 10 сентября 1810 г. [Boissonade, 1810, p. 4]⁶.

³ Это издание выпускает французский эмигрант-монархист Ж.-Г. Пельтье, см.: [Dufour, 2013].

⁴ В обоих изданиях рецензия подписана только фамилией, без инициалов. Вероятно, ее автор – поэт и журналист Ж.-А. Эсменар. Впоследствии как журналист также выступает его брат Ж.-Б. Эсменар, который, однако, к литературному труду обращается позже. В 1809 г. Ж.-Б. Эсменар находится на военной службе в Испании. См.: [Malot, 1856; Bégin, 1856].

⁵ В период Первой Империи так называется газета, ранее и в дальнейшем известная как «*Journal des débats*». Название газеты изменено в 1805 г. по приказу Наполеона.

⁶ Рецензия подписана криптонимом Ω. Автор установлен по переизданию: [Boissonade, 1863].

Ф. Ноэль и Ф. Деллаплас включают вступление к «Дартуле» в версии Баур-Лормиана в свою хрестоматию «Уроки литературы и морали» («Leçons de littérature et de morale») как пример лунного пейзажа. Хрестоматия Ноэля и Деллапласа, впервые вышедшая в 1804 г., на протяжении XIX в. выдерживает десятки изданий и пользуется исключительно широкой популярностью как во Франции, так и за ее пределами [Genette, 1966; Douay-Soublin, 1997; Revaz, 2001; Fernández Fraile, 2018]. Хорошо известна она и в России [Алексеев, 1968, с. 112]. Уже в 1805 г. переводы из нее выполняет В. А. Жуковский (см.: [Айзикова, 2011]).

На решение составителей хрестоматии, вероятно, влияет критическая оценка книги Баур-Лормиана. Предполагать в данном случае воздействие критики можно на том основании, что вступление к поэме «Дартула» помещено в хрестоматию непосредственно вслед за печатавшимся там и ранее фрагментом из «Фастов» Лемьера – тем самым, с которым его сопоставляют рецензенты (см., например: [Noël et Delaplace, 1805, p. 112]). Притом появляется отрывок из «Дартулы» уже в издании хрестоматии, вышедшем в 1810 г. [Noël et Delaplace, 1810, p. 128], – очень скоро после публикации третьего издания книги Баур-Лормиана, где вступление к поэме принимает окончательный вид, и отзыва Эсменара. (Влияние рецензии Буассонада менее вероятно, так как она печатается лишь осенью 1810 г.; точная дата выхода хрестоматии в пределах года не установлена.)

Можно предполагать, что именно хрестоматия Ноэля и Деллапласа служит Станкевичу непосредственным источником. В пользу такой гипотезы свидетельствует заглавие стихотворения Станкевича – «Луна». У Баур-Лормиана, как и в самих поэмах Оссиана, соответствующий фрагмент не представляет собой отдельного произведения и самостоятельного названия не имеет. Зато Ноэль и Деллаплас присоединяют его к отрывку из поэмы Лемьера, напечатанному под названием «Свет луны» («Le Clair de Lune»), с помощью заголовка «Та же тема» («Même sujet»)

Вместе с тем Станкевич, имея перед глазами текст Баур-Лормиана, по-видимому, помнит и первоисточник – прозаический текст Оссиана, вероятно, во французском переводе Летурнера или русском – Е. И. Кострова (в свою очередь, выполненном с версии Летурнера). На это указывает следующая подробность. Композиционный центр текста составляет образ меркнувшего лунного света, наводящего поэта на грустные размышления. В оригинале, в переводах Летурнера и Кострова поэт, обращаясь к луне, говорит о тени, которая закрывает ее: «Куда удаляешься ты, сверша свое течение, когда тень сгущается и осеняет круг твой?» [Костров, 1818, с. 40] (см.: [Macpherson, 1762, p. 156; Le Tourneur, 1777, p. 41]). Баур-Лормиан рисует иную картину: луну затмевает заря нового дня – «белеющий рассвет» («l'aube blanchissante» [Baour-Lormian, 1809, p. 32]). Станкевич устраняет образ рассвета, понимая ситуацию иначе: луну затягивают облака. Он пишет:

Скажи ж, прекрасная луна,
 В тончайший облак облеченна,
 Что в небе делаешь одна,
 Скрывая кроткое сиянье?
 Идешь ли ты, как Оссиан,
 Грустить в убежище страданья —
 О дочь счастливых неба стран! —
 И там сокрыть красы младые?
 Несчастье знаемо ль тебе?..
 [Станкевич, 1964, с. 84]⁷

Образ облака у Станкевича напоминает картину тени у Летурнера или Кострова. Но в английском тексте есть примечание, которое подсказывает иное прочтение метафоры: речь идет о луне на ущербе [Macpherson, 1762, p. 156]. В переводе Летурнера, а вслед за ним и в тексте Кострова такого примечания нет. Этот факт свидетельствует в пользу того, что Станкевич знаком с поэмой «Дартула» по французскому тексту Летурнера или русскому – Кострова, а не по английскому оригиналу.

В основном Станкевич следует за текстом Баур-Лормиана. Однако обращает на себя внимание характерная особенность его стиля, несвойственная французскому источнику, – яркие цветовые эпитеты, среди которых есть сложные прилагательные. Эта черта проявляется в первую очередь в начальной части текста:

Как бы стыдливая краса
 Сребристым облаком прикрыта,
 Луна взошла на небеса:
 Земля сиянием облита.
 И дочь счастливая небес,
 На светло-яхонтовом лоне,
 В огнисто-золотой короне
 Течет, златит и дол и лес,
 Блестящей свитой окруженна
 (с. 84)

У Баур-Лормиана в соответствующем фрагменте цветовых образов почти нет:

Ainsi qu'une jeune beauté
 Silencieuse et solitaire,
 Des flancs du nuage argenté
 La lune sort avec mystère.
 Fille aimable du ciel, à pas lents et sans bruit,
 Tu glisses dans les airs où brille ta couronne;
 Et ton passage s'environne
 Du cortège pompeux des soleils de la nuit
 [Baour-Lormian, 1809, p. 31–32].

⁷ Текст произведения Станкевича цитируется по этому изданию. Далее номер страницы указывается в круглых скобках после цитаты.

Еще одна яркая картина – в заключительной части стихотворения Станкевича:

Но вот в лазурной вышине,
Одета в ткани золотые,
Катишься по вершинам гор,
Собой пленяешь снова взор!
(с. 84)

В соответствующем месте французского источника цветковые эпитеты не используются:

Maintenant, revêtu de toute sa lumière,
Ton char voluptueux roule au-dessus des monts
[Baour-Lormian, 1809, p. 32].

Яркие краски пейзажа в стихотворении Станкевича напоминают о колористике Г.Р. Державина (см.: [Гуковский, 1927, с. 200–201; Пумпянский, 1928, с. 39–44; Западов, 1958, с. 132–141; Смолярова, 2011]). Ассоциация с Державиным не случайна: мотивы Оссиана занимают заметное место в его творчестве [Серман, 1967, с. 76–80; Левин, 1980, с. 35–38]. Вероятно, в сознании Станкевича оссианические образы связываются с поэтическим наследием Державина и тем самым с его стилистической манерой.

Во многом благодаря цветovým эпитетам образ луны у Станкевича оказывается иным, нежели у Баур-Лормиана, – более ярким и радостным. Станкевич сохраняет эпитет оригинала *сребристый*, относящийся к облаку («nuage argenté»), но основной тон картины у него – золотой: слова с соответствующим корнем на протяжении стихотворения употребляются трижды, тогда как у Баур-Лормиана подобных слов нет.

Тому же эмоциональному эффекту способствует и устранение одного из олицетворяющих эпитетов. Словосочетанию «*beauté languissante*» в тексте Баур-Лормиана (*languissant* означает ‘томный’ или ‘немошный’) в переводе Станкевича соответствуют «красы молодые».

Разумеется, в стихотворении Станкевича выражено и чувство печали, характерное для оссианической поэзии. Однако оно охватывает не все произведение, а лишь его центральную часть, где поэт сравнивает луну со своей страдающей душой. Движение от радости в начальной части текста к печали в центре и снова к радости в финале составляет эмоциональный сюжет стихотворения. Этот эффект характерен и для оригинала Макферсона, и для французской поэтической версии Баур-Лормиана; у Станкевича он усилен благодаря зрительному ряду.

Найденное в стихотворении «Луна» колористическое решение Станкевич сохраняет в дальнейшем. В стихотворении «Избранный», опубликованном в 1830 г., рисуя лунный пейзаж, он также соединяет две краски – серебряную и золотую:

Над зелеными холмами,
 Ночи светлая краса,
 Месяц всплыл; его лучами
 Озарились небеса.
 Он на землю взор унылый —
 Землю взор осеребрил;
 На поток – поток игривый
 Заблистал, заговорил.
 Тихо всё. Серебро и золото
 Пышно блещут на водах <...>
 Вот опять луна золотая,
 Из-за облак выплывая,
 Кроткий свет на землю льет
 (с. 84)

Таким образом, стихотворение Станкевича «Луна» можно возвести к трем источникам. Основным является, конечно, поэтическое переложение вступления к поэме «Дартула», выполненное Баур-Лормианом. Стихотворение «Луна» представляет собой перевод фрагмента этого произведения, знакомого Станкевичу, скорее всего, по хрестоматии Ноэля и Делапласа. Но текст трансформируется с учетом двух других источников: собственно поэмы Оссиана (по-видимому, в переводе Летурнера на французский язык или Кострова – на русский) и поэзии Державина. Воздействие Державина проявляется в образности стихотворения.

Станкевич сплетает две ветви рецепции оссианической традиции: французскую и русскую. Оссианический пейзаж, воспринятый через посредство Баур-Лормиана, Станкевич реинтерпретирует с помощью приемов державинской колористики. Благодаря этому меняется эмоциональная окраска текста: печаль уступает место радости.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Айзикова, И. А. Примеры слога, выбранные из лучших французских прозаических писателей и переведенные на русский язык Василием Жуковским. [Примечания к тексту] / И. А. Айзикова // Жуковский В. А. Полное собрание сочинений и писем: в 20 т. Т. 8. Проза 1797–1806 гг. / Ред. И. А. Айзикова. – Москва: Языки славянских культур, 2011. – С. 480–519.

Алексеев, М. П. Еще раз о стихотворении Пушкина «Роза» / М. П. Алексеев // Русская литература. – 1968. – № 3. – С. 91–115.

Гинзбург, Л. Я. О лирике. Изд. 2-е, доп. / Л. Я. Гинзбург. – Ленинград: Советский писатель. Ленинградское отделение, 1974. – 408 с.

Гинзбург, Л. Я. О психологической прозе. Изд. 2-е / Л. Я. Гинзбург. – Ленинград: Художественная литература. Ленинградское отделение, 1977. – 448 с.

Гуковский, Г. А. Русская поэзия XVIII века / Г. А. Гуковский. – Ленинград: Academia, 1927. – 212 с. – (Вопросы поэтики. Вып. X).

Западов, А. В. Мастерство Державина / А. В. Западов. – Москва: Советский писатель, 1958. – 259 с.

Костров, Е. И. Оссиан, сын Фингалов, бард III века: галльские стихотворения. Изд. 2-е / [Дж. Макферсон]; Е. И. Костров (пер. с фр.). – В 2 ч. – Ч. 2. – Санкт-Петербург: в типографии Императорского театра, 1818. – 288 с.

Левин, Ю. Д. Оссиан в русской литературе. Конец XVIII – первая треть XIX века / Ю. Д. Левин. – Ленинград: Наука. Ленинградское отделение, 1980. – 205 с.

Манн, Ю. В. Гнезда русской культуры: кружок и семья / Ю. В. Манн. – Москва: Новое литературное обозрение, 2016. – 598 с.

Машинский, С. И. Кружок Н. В. Станкевича и его поэты. Вступительная статья; Н. В. Станкевич. Биографическая справка; Примечания / С. И. Машинский // Поэты кружка Н. В. Станкевича. – Москва; Ленинград: Советский писатель. [Ленинградское отделение], 1964. – С. 5–82, 545–608. – (Библиотека поэта. Большая серия).

Пумпянский, Л. В. Поэзия Ф. И. Тютчева / Л. В. Пумпянский // Урания: Тютчевский альманах. – Ленинград: Прибой, 1928. – С. 9–57.

Серман, И. З. Державин / И. З. Серман. – Ленинград: Просвещение. Ленинградское отделение, 1967. – 119 с. – (Библиотека словесника).

Смолярова, Т. Зримая лирика. Державин / Т. Смолярова. – Москва: Новое литературное обозрение, 2011. – 608 с. – (Очерки визуальности).

Станкевич, Н. В. Стихотворения / Н. В. Станкевич // Поэты кружка Н. В. Станкевича / Вступ. ст., подгот. текста и примеч. С. И. Машинского. – Москва; Ленинград: Советский писатель. [Ленинградское отделение], 1964. – 617 с. – (Библиотека поэта. Большая серия).

Backès, J.-L. L'histoire de Deirdre dans la version de Baour-Lormian / J.-L. Backès // Revue de littérature comparée. – 2002. – No. 1 (301). – P. 65–74.

Baour-Lormian, P. Ossian. Poésies galliques en vers français / P. Baour-Lormian. – À Paris: P. Didot l'aîné, an IX [1800–1801]. – 264 p.

Baour-Lormian, P. Ossian, barde du III^e siècle. Poésies galliques en vers français. 2nde éd., corrigée et augmentée / P. Baour-Lormian. – À Paris: P. Didot l'aîné, an XII – 1804. – 288 p.

Baour-Lormian, P. Ossian, barde du III^e siècle. Poésies galliques en vers français. 3^{me} éd., corrigée et augmentée / P. Baour-Lormian. – À Paris: Giguet et Michaud, 1809. – 315 p.

Bégin, E. Esménard (Jean-Baptiste) / E. Bégin // Nouvelle biographie générale: depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours... / Publiée par MM. Firmin-Didot frères, sous la direction de M. le Dr. Hofer. – T. XVI. Emmet. – Faes. – Paris: Firmin-Didot frères, 1856. – Col. 391–392.

[Boissonade, J.-F.] Ossian, Barde du troisième siècle. Poésies galliques, en vers français, par P. M. L. Baour-Lormian. (II^e Article.) / [J.-F. Boissonade] // Journal de l'Empire. – 1810. – 10 Septembre. – P. 3–4.

Boissonade, J.-F. Ossian, Barde du III^e siècle, poésies galliques par M. Baour-Lormian / J.-F. Boissonade // Boissonade J.-F. Critique littéraire sous le Premier Empire / Publiée par F. Colincamp. – T. 2. – Paris: Didier et C^e, 1863. – P. 39–51.

Douay-Soublin, F. Les recueils de discours français pour la classe de rhétorique (XVIII^e-XIX^e siècles) / F. Douay-Soublin // Histoire de l'éducation. – 1997. – No. 74. Les Humanités classiques / Sous la direction de M.-M. Compère et A. Chervel. – P. 151–185.

Dufour, G. Les débuts de la Révolution d'Espagne de 1808 vus de Londres par le rédacteur de L'Ambigu..., Jean-Gabriel Peltier / G. Dufour // El Argonauta español [En ligne]. – 2013. – No. 10. – URL: <http://journals.openedition.org/argonauta/1905> (дата обращения: 31 августа 2020 г.).

Esménard, [J.-A.] Ossian, Barde du troisième siècle, ou Poésies galliques, en vers français; par M. Baour-Lormian / [J.-A.] Esménard // Mercure de France. – 1809 a. – T. XXXVIII. – No. CCCCXXXI. – 21 Octobre. – P. 473–485.

Esménard, [J.-A.] Ossian, Barde du Troisième Siècle, ou Poésies Galliques, en Vers Français; par M. Baour-Lormian / [J.-A.] Esménard // L'Ambigu, ou Variétés littéraires et politiques. – 1809 b. – Vol. XXVII. – No. CCXL. – 30 Novembre. – P. 422–436.

Fernández Fraile, M. E. Les recueils de textes littéraires pour apprendre le français en Espagne (première moitié du XIX^e siècle) / M. E. Fernández Fraile // Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde [En ligne]. – 2018. – No. 60–61. – URL: <http://journals.openedition.org/dhfles/5046> (31 августа 2020 г.).

Genette, G. Enseignement et rhétorique au XX^e siècle / G. Genette // Annales. Economies, sociétés, civilisations. – 1966. – 21^e année. – No. 2. – P. 292–305.

Le Mierre, A.-M. Les fastes, ou les usages de l'année, poème en seize chants / A.-M. Le Mierre. – À Paris: P.-Fr. Gueffier, 1779. – XVI, 316 p.

Le Tourneur, P. Ossian, fils de Fingal, barde du troisième siècle: poésies galliques, traduites sur l'anglais / J. Macpherson; P. Le Tourneur (trad.). – En 2 t. – T. 2. – À Paris: Musier fils, 1777. – 301 p.

Macpherson, J. Fingal, an ancient epic poem, in six books: together with several other Poems, composed by Ossian the son of Fingal. Translated from the Galic language. 2nd ed. / J. Macpherson. – London: T. Becket and P. A. De Hondt, 1762. – XVI, 270 p.

Malot, H. Esménard (Joseph-Alphonse) / H. Malot // Nouvelle biographie générale... – Paris: Firmin-Didot frères, 1856. – T. XVI. – Col. 389–391.

Noël, F. et Delaplace, F. Leçons de littérature et de morale... Nouvelle éd, revue et augmentée / F. Noël et F. Delaplace. – En 2 t. – T. 2. – À Paris: Le Normant, an XIV – 1805. – 600 p.

Noël, F. et Delaplace, F. Leçons de littérature et de morale... 4^{me} éd, revue et augmentée / F. Noël et F. Delaplace. – En 2 t. – T. 2. – Paris: Le Normant, 1810. – 712 p.

Revaz, F. La description dans quelques manuels du dix-neuvième siècle / F. Revaz // Pratiques: linguistique, littérature, didactique. – 2001. – No. 109–110. – P. 35–54.

Van Tieghem, P. Ossian en France / P. Van Tieghem. – En 2 t. – T. 2. – Paris: F. Rieder & Cie, 1917. – 544 p. – (Bibliothèque de littérature comparée).

REFERENCES:

- Aizikova, I. A.** Primery sloga, vybrannye iz luchshikh frantsuzskikh prozaicheskikh pisatelei i perevedennye na russkii yazyk Vasiliem Zhukovskim. [Primechaniya k tekstu] / I. A. Aizikova // Zhukovskii, V. A. Polnoe sobranie sochinenii i pisem: v 20 t. T. 8. Proza 1797–1806 gg. / Red. I. A. Aizikova. – Moskva: Yazyki slavyanskikh kul'tur, 2011. – S. 480–519.
- Alekseev, M. P.** Eshche raz o stikhotvorenii Pushkina «Roza» / M. P. Alekseev // Russkaya literatura. – 1968. – № 3. – S. 91–115.
- Ginzburg, L. Ya.** O lirike. Izd. 2-e, dop. / L. Ya. Ginzburg. – Leningrad: Sovetskii pisatel'. Leningradskoe otdelenie, 1974. – 408 s.
- Ginzburg, L. Ya.** O psikhologicheskoi proze. Izd. 2-e / L. Ya. Ginzburg. – Leningrad: Hudozhestvennaya literatura. Leningradskoe otdelenie, 1977. – 448 s.
- Gukovskii, G. A.** Russkaya poeziya XVIII veka / G. A. Gukovskii. – Leningrad: Academia, 1927. – 212 s. – (Voprosy poetiki. Vyp. X).
- Kostrov, E. I.** Ossian, syn Fingalov, bard III veka: gall'skie stikhotvoreniya. Izd. 2-e / [Dzh. Makferson]; E. I. Kostrov (per. s fr.). – V 2 ch. – Ch. 2. – Sankt-Peterburg: v tipografii Imperatorskogo teatra, 1818. – 288 s.
- Levin, Yu. D.** Ossian v russkoi literature. Konets XVIII – pervaya tret' XIX veka / Yu. D. Levin. – Leningrad: Nauka. Leningradskoe otdelenie, 1980. – 205 s.
- Mann, Yu. V.** Gnezda russkoi kul'tury: kruzhok i sem'ya / Yu. V. Mann. – Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie, 2016. – 598 s.
- Mashinskii, S. I.** Kruzhok N. V. Stankevicha i ego poety. Vstupitel'naya stat'ya; N. V. Stankevich. Biograficheskaya spravka; Primechaniya / S. I. Mashinskii // Poety kruzhka N. V. Stankevicha. – Moskva; Leningrad: Sovetskii pisatel'. [Leningradskoe otdelenie], 1964. – S. 5–82, 545–608. – (Biblioteka poeta. Bol'shaya seriya).
- Pumpyanskii, L. V.** Poeziya F. I. Tyutcheva / L. V. Pumpyanskii // Uraniya: Tyutchevskii al'manakh. – Leningrad: Priboi, 1928. – S. 9–57.
- Serman, I. Z.** Derzhavin / I. Z. Serman. Leningrad: Prosveshchenie. Leningradskoe otdelenie, 1967. – 119 s. – (Biblioteka slovesnika).
- Smolyarova, T.** Zrimaya lirika. Derzhavin / T. Smolyarova. – Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie, 2011. – 608 s. – (Ocherki vizual'nosti).
- Stankevich, N. V.** Stikhotvoreniya / N. V. Stankevich // Poety kruzhka N. V. Stankevicha / Vstup. st., podgot. teksta i primech. S. I. Mashinskogo. – Moskva; Leningrad: Sovetskii pisatel'. [Leningradskoe otdelenie], 1964. – 617 s. – (Biblioteka poeta. Bol'shaya seriya).
- Zapadov, A. V.** Masterstvo Derzhavina / A. V. Zapadov. – Moskva: Sovetskii pisatel', 1958. – 259 s.
- Backès, J.-L.** L'histoire de Deirdre dans la version de Baour-Lormian / J.-L. Backès // Revue de littérature comparée. – 2002. – No. 1 (301). – P. 65–74. – DOI: 10.3917/rlc.301.0065.
- Baour-Lormian, P.** Ossian. Poésies galliques en vers français / P. Baour-Lormian. – À Paris: P. Didot l'aîné, an IX [1800–1801]. – 264 p.

Baour-Lormian, P. Ossian, barde du III^e siècle. Poésies galliques en vers français. 2nde éd., corrigée et augmentée / P. Baour-Lormian. – À Paris: P. Didot l'aîné, an XII – 1804. – 288 p.

Baour-Lormian, P. Ossian, barde du III^e siècle. Poésies galliques en vers français. 3^{me} éd., corrigée et augmentée / P. Baour-Lormian. – À Paris: Giguet et Michaud, 1809. – 315 p.

Bégin, E. Esménard (Jean-Baptiste) / E. Bégin // Nouvelle biographie générale: depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours... / Publiée par MM. Firmin-Didot frères, sous la direction de M. le Dr. Hofer. – T. XVI. Emmet. – Faes. – Paris: Firmin-Didot frères, 1856. – Col. 391–392.

[Boissonade, J.-F.] Ossian, Barde du troisième siècle. Poésies galliques, en vers français, par P. M. L. Baour-Lormian. (II^e Article.) / [J.-F. Boissonade] // Journal de l'Empire. – 1810. – 10 Septembre. – P. 3–4.

Boissonade, J.-F. Ossian, Barde du III^e siècle, poésies galliques par M. Baour-Lormian / J.-F. Boissonade // Boissonade J.-F. Critique littéraire sous le Premier Empire / Publiée par F. Colincamp. – T. 2. – Paris: Didier et C^e, 1863. – P. 39–51.

Douay-Soublin, F. Les recueils de discours français pour la classe de rhétorique (XVIII^e-XIX^e siècles) / F. Douay-Soublin // Histoire de l'éducation. – 1997. – No. 74. Les Humanités classiques / Sous la direction de M.-M. Compère et A. Chervel. – P. 151–185. – DOI: <https://doi.org/10.3406/hedu.1997.2913>.

Dufour, G. Les débuts de la Révolution d'Espagne de 1808 vus de Londres par le rédacteur de L'Ambigu..., Jean-Gabriel Peltier / G. Dufour // El Argonauta español [En ligne]. – 2013. – No. 10. – URL: <http://journals.openedition.org/argonauta/1905> (31 avrycra 2020 r.). DOI: <https://doi.org/10.4000/argonauta.1905>.

Esménard, [J.-A.] Ossian, Barde du troisième siècle, ou Poésies galliques, en vers français; par M. Baour-Lormian / [J.-A.] Esménard // Mercure de France. – 1809 a. – T. XXXVIII. – No. CCCCXXXI. – 21 Octobre. – P. 473–485.

Esménard, [J.-A.] Ossian, Barde du Troisième Siècle, ou Poésies Galliques, en Vers Français; par M. Baour-Lormian / [J.-A.] Esménard // L'Ambigu, ou Variétés littéraires et politiques. – 1809 b. – Vol. XXVII. – No. CCXL. – 30 Novembre. – P. 422–436.

Fernández Fraile, M. E. Les recueils de textes littéraires pour apprendre le français en Espagne (première moitié du XIX^e siècle) / M. E. Fernández Fraile // Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde [En ligne]. – 2018. – No. 60–61. – URL: <http://journals.openedition.org/dhfles/5046> (31 avrycra 2020 r.).

Genette, G. Enseignement et rhétorique au XX^e siècle / G. Genette // Annales. Economies, sociétés, civilisations. – 1966. – 21^e année. – No. 2. – P. 292–305. – DOI: <https://doi.org/10.3406/ahess.1966.421370>.

Le Mierre, A.-M. Les fastes, ou les usages de l'année, poème en seize chants / A.-M. Le Mierre. – À Paris: P.-Fr. Gueffier, 1779. – XVI, 316 p.

Le Tourneur, P. Ossian, fils de Fingal, barde du troisième siècle: poésies galliques, traduites sur l'anglois / J. Macpherson; P. Le Tourneur (trad.). – En 2 t. – T. 2. – À Paris: Musier fils, 1777. – 301 p.

Macpherson, J. Fingal, an ancient epic poem, in six books: together with several other Poems, composed by Ossian the son of Fingal. Translated from the Galic language. 2nd ed. / J. Macpherson. – London: T. Becket and P. A. De Hondt, 1762. – XVI, 270 p.

Malot, H. Esménard (Joseph-Alphonse) / H. Malot // Nouvelle biographie générale... – Paris: Firmin-Didot frères, 1856. – T. XVI. – Col. 389–391.

Noël, F. et Delaplace, F. Leçons de littérature et de morale... Nouvelle éd, revue et augmentée / F. Noël et F. Delaplace. – En 2 t. – T. 2. – À Paris: Le Normant, an XIV – 1805. – 600 p.

Noël, F. et Delaplace, F. Leçons de littérature et de morale... 4^{me} éd, revue et augmentée / F. Noël et F. Delaplace. – En 2 t. – T. 2. – Paris: Le Normant, 1810. – 712 p.

Revaz, F. La description dans quelques manuels du dix-neuvième siècle / F. Revaz // Pratiques: linguistique, littérature, didactique. – 2001. – No. 109–110. – P. 35–54. DOI: <https://doi.org/10.3406/prati.2001.1911>.

Van Tieghem, P. Ossian en France / P. Van Tieghem. – En 2 t. – T. 2. – Paris: F. Rieder & Cie, 1917. – 544 p. – (Bibliothèque de littérature comparée).